**Lukácsi Margit**

italianista, műfordító, egyetemi adjunktus

„A műfordítói munkát az anyanyelv szolgálatának tekintem.”

Lukácsi Margit nem csak egyetemi tanárom, hanem az olasz kortárs irodalom fordítója. Több, mint harminc kötetnyi irodalmat fordított eddig, nem számítva a különböző folyóiratokban megjelent fordításait. Műfordításai többek között az Európa és az Osiris kiadónál jelentek meg. 2007-ben az Olasz Köztársaság Nagykövete emlékplakettel ismerte el műfordítói és kultúraközvetítői munkáját, valamint 2018-ban az Olasz Köztársaság elnöke, Sergio Mattarella az Olasz Csillagrend lovagkeresztjét adományozta neki.

**Az olasz nyelv a Szovjetunióban**

Lukácsi Margit elmondása szerint kalandosan ismerkedett meg az olasz nyelvvel. Szolnokon, a gimnáziumban németet és kötelezően oroszt tanult. A családi hagyományt folytatva mindenképp Szegeden szeretett volna továbbtanulni, magyar szakon, így magyar-orosz, magyar-német és német-orosz szakra adta be jelentkezését. Végül magyar-orosz szakra nyert felvételt és az első év második félévében a Szovjetunióba ment hathónapos kötelező részképzésre (*„Erasmus munkatábor”*), Leningrádba (ma: Szentpétervár). Itt találkozott először az olasz kultúrával, ugyanis több diáktársával együtt bérletet váltottak az Ermitázsba és szinte minden idejüket ott töltötték. Itt látott először eredetiben olyan jelentős olasz festőket, mint például Leonardo da Vinci. A nyelvet is itt kezdte el tanulni, két szobatársának segítségével, akik orosz-olasz szakosok voltak. Mire visszatért Magyarországra már „benne volt a vírus”, az egyetem mellett heti kétszer-háromszor járt magántanárhoz, ő javasolta, hogy vegye fel az olasz szakot. Itt három tanárát emelte ki, Szabó Győző tanszékvezetőt, Fábián Zsuzsannát, aki leíró nyelvtant, illetve Szénási Ferencet, aki XX. századi irodalmat és fordítást tanított. Fábián tanárnőnél kiderült, hogy olasztudása hagy némi kívánnivalót maga után, viszont felajánlotta, hogy heti egyszer korrepetálja. Év végén kiderült, hogy nem is vehette volna fel az olaszos órákat, hiszen nem is felvételizett. Végül Szabó Győző szervezett neki egy külön felvételit, amit visszadátumozott, így lett olasz szakos is. Végül hat évet járt egyetemre, magyar-olasz-orosz szakos tanárként végzett.

**Fordítás**

Akárcsak az olasz nyelv, az elején a műfordítás sem volt magától értetődő. Az egyetem után először Szolnokra ment, ahol öt évig egy zenei középiskolában tanított. Szülővárosában ő honosította meg az olasztanítást, előtte Szolnokon sehol nem tanították a nyelvet. A középiskolai közeget azonban megterhelőnek találta, ezért a Szolnoki Főiskolán kezdett el gazdasági, kereskedelmi nyelvet tanulni/tanítani. Ekkoriban rengeteg olasz érkezett üzleti céllal Magyarországra, így keveredhetett bele a tolmácsolásba és fordításba. Mindenféle témakörrel megismerkedett: vegyészet, baromfi-feldolgozás, mezőgazdaság, vadászat. Kedvence a katonai repülés volt; olasz NATO-katonáknak kellett a szolnoki katonai reptéren tolmácsolnia, így próbarepüléseken is részt vehetett. Lukácsi gazdag periódusnak tartja ezt az időszakot- ekkor találkozott először olaszokkal, megoldhatta a kulturális különbségekből adódó problémákat, többször is járt Olaszországban– annak ellenére, hogy igazából irodalommal szeretett volna foglalkozni. Ebben Szénási Ferenc segített neki, aki már a tanulmányai alatt is észrevette, hogy Lukácsinak affinitása van a fordításhoz, ezért külön feladatokat adott neki, és az egyetem elvégzése után is kapcsolatban maradtak. Lukácsi egy nap meglátott egy hirdetést az újságban, amiben a Budapesti Olasz Kultúrintézet keresett munkatársat. Megpályázta, de az interjún kiderült, hogy az állást már odaadták valakinek. Ezután különféle ösztöndíjakat pályázott meg, egy évet töltött Rómában, majd még egy évet Soros-ösztöndíjjal Bolognában. Fél év múlva felkeresték az Olasz Kultúrintézettől egy álláslehetőséggel. Négy évig dolgozott ott, és bár sokat tanult és sokat köszönhet ennek az időszaknak, lelkileg nagyon megviselte a munka. Az intézet igazgatója, Giorgio Pressburger elkötelezett volt az olasz kultúra népszerűsítése iránt, szeretett volna elindítani egy kétnyelvű könyvsorozatot, amit Lukácsinak kellett megszervezni. Ez lett a Leonardo könyvsorozat, ami tíz, XX. századi olasz író műveiből állt. Hirtelen másfelől is érkeztek ilyen felkérések, és ekkor jelent meg fordítása, ami elindította műfordítói karrierjét: Antonio Tabucchi *Sostiene Pereira*. (Állítja Pereira, Budapest, Európa kiadó, 1999.)

**Amire a legbüszkébb, a legnehezebb és a vágyott**

Legszívesebben az első Tabucchi-fordításra emlékszik vissza, hiszen akkor még senki sem volt, elolvasta a könyvet és eldöntötte, hogy lefordítja. Barna Imrének küldte el az Európa kiadóhoz, aki kis szerkesztés után kiadta. Ettől a pillanattól kezdve hitte el igazán, hogy létezik a műfordítás és hogy az számít, hogy amit az ember csinál az jó legyen. A mai napig Tabucchi maradt a kedvenc szerzője. Szintén fontos fordításnak tartja Pirandello ötven novelláját, amelyet hat évfolyamtársával együtt fordított a Noran kiadónál, ahol az egész könyvkészítési folyamatot végigkövethette, a kéziratfeldolgozástól a borítótervezésig. Kedvencei a kortárs fiatal szerzők, mert frissek.

Amikor a legnehezebb fordításáról kérdeztem, azt válaszolta, hogy mindegyiket annak tartja a maga módján. Kiemelte viszont Tommaso Landolfit, akit az olaszok is nagyon nehéznek tartanak, szürrealista stílusa és esztétikus prózája miatt, illetve Andrea Camillerit sajátos keveréknyelve miatt. Legutóbbi nehéz fordításaként Giorgio Pressburger *Trieszti történetek*ét nevezte meg, amiben az olasz mellett a horvát, a szlovén és a jiddis nyelv is megjelenik. Általános problémát okoznak még az olasz dialektusok, amikből több száz létezik, ezt magyarul visszaadni mindig nehéz.

Nagy vágya lefordítani Tabbuchi utolsó regényét, a Tristano Muoret, de sajnos az író Magyarországon nem kap nagy teret, annak ellenére, hogy Olaszországon és világszerte elismert szerző. Emellett Pier Paolo Pasolini publicisztikáit említette.

**Milyen a jó fordító?**

A jó magyartudás elengedhetetlen, ahogy az is, hogy szeressen olvasni. Bármilyen nyelven, sőt, az sem baj, ha az elején nem jó irodalmat olvas. Az a szokás alakuljon ki benne, hogy ha lát egy könyvet, az váljon a részévé, ne idegenkedjen tőle. Amikor már fordít, legyen türelmes, mert nem fog elsőre sikerülni, rá kell szánni az időt. Legyen alázatos a szerzővel és a szöveggel szemben is, ne a saját könyvét akarja megírni. Fontos a beleélési képesség, az empátia és az alázat a másik iránt. Legyen kitartó mindenféle tekintetben, ugyanis a műfordítás lassan megtérülő munka, az elismerések is inkább erkölcsiek. Legyen bátorsága, hogy merje vállalni, ha egy könyv tetszik neki, le akarja fordítani.

**Tévhitek**

Lukácsi szerint a legnagyobb tévedés a műfordítással kapcsolatban, hogy könnyű, illetve ha valaki azt hiszi, elég egy bizonyos szintű nyelvtudás ahhoz, hogy valaki fordító/tolmács legyen, hiszen itt teljesen más készségekről és kompetenciákról van szó.

**A fordítás, mint önismeret**

Mikor arról kérdeztem, hogy mit tanult meg önmagáról a fordítás által, azt felelte, mindent. Egészen másképp viszonyul bizonyos helyzetekhez, emberekhez, sokkal nyitottabbá, empatikusabbá vált. A fordítást a színészethez hasonlította, mert mindkét helyzetben az ember a saját nyitottsága révén tud magába egy másik szerepet, embert, kultúrát. Annyi a kettő között a különbség, hogy a színész a testét is beleteszi, a fordító/tolmács „csak” a lelkét.